

1
00:00:00,000 --> 00:00:00,000
PART 1

2
10:01:20,033 --> 10:01:22,166
Que tal,
seus esquisitos, lunáticos,

3
10:01:22,200 --> 10:01:23,266
deficientes mentais?

4
10:01:23,300 --> 10:01:25,066
Palmas para o mais doido,
Randle,

5
10:01:25,100 --> 10:01:27,666
que está de volta à ação!
Bela camisa, Cheswick!

6
10:01:28,733 --> 10:01:31,433
A questão é sobre
quando o indivíduo

7
10:01:31,466 --> 10:01:36,233
que está questionando
o poder

8
10:01:36,266 --> 10:01:40,333
deixa de ser um herói
e se torna um doido,

9
10:01:40,366 --> 10:01:43,600
ou vice-versa,
ou as duas coisas juntas.

10
10:01:43,633 --> 10:01:46,533
Eu vi, no fim da guerra,

11
10:01:46,566 --> 10:01:50,100
uma pessoa atacar

um tanque com uma vassoura,

12

10:01:50,133 --> 10:01:52,233

enquanto os outros gritavam:

"Ele é um louco."

13

10:01:52,266 --> 10:01:55,166

Duas semanas depois,

fizeram uma estátua dele

14

10:01:55,200 --> 10:01:56,500

e o chamaram de herói.

15

10:03:16,733 --> 10:03:22,666

O meu pai comprou

o romance

16

10:03:22,700 --> 10:03:24,966

no formato que chamamos

de "prova de galé",

17

10:03:25,000 --> 10:03:26,600

antes de o livro

ser publicado.

18

10:03:26,633 --> 10:03:30,733

Então, ele fez o livro

ser transformado em peça

19

10:03:30,766 --> 10:03:33,633

e veio para a Broadway,

20

10:03:33,666 --> 10:03:36,566

o que era muito

incomum para um superastro.

21

10:03:36,600 --> 10:03:38,566

Isso foi logo depois

de "Spartacus",

22

10:03:38,600 --> 10:03:41,533
ele estava no auge
como ator de cinema.

23
10:03:41,566 --> 10:03:45,833
A ideia era,
depois da peça,

24
10:03:45,866 --> 10:03:48,766
transformar o livro
em filme.

25
10:03:48,800 --> 10:03:50,900
E ele não conseguiu
nenhum estúdio

26
10:03:50,933 --> 10:03:52,400
para financiar o filme.

27
10:03:52,433 --> 10:03:57,233
Todos eles disseram:
"Isso é muito deprimente.

28
10:03:57,266 --> 10:04:00,900
Quem quer ver
pessoas doentes mentais?"

29
10:04:00,933 --> 10:04:04,300
Então, Kirk Douglas foi
à Tchecoslováquia.

30
10:04:04,333 --> 10:04:06,700
Ele viu um dos meus filmes.

31
10:04:06,733 --> 10:04:09,900
Obviamente, ele gostou
e se deu conta:

32
10:04:09,933 --> 10:04:14,066
"Talvez, se alguém
como esse cara

33

10:04:14,100 --> 10:04:17,333

consegue fazer filmes
com pouco dinheiro,

34

10:04:17,366 --> 10:04:20,833

em preto e branco,
baratos e muito rápido,

35

10:04:20,866 --> 10:04:23,600

eu mesmo possa
financiar o filme."

36

10:04:23,633 --> 10:04:27,600

Então, ele me perguntou
se podia me mandar o livro,

37

10:04:27,633 --> 10:04:30,966

e se eu lhe diria caso estivesse
interessado em fazer um filme.

38

10:04:31,000 --> 10:04:35,700

"Meu Deus! Amanhã mesmo,
eu faço isso. É claro."

39

10:04:35,733 --> 10:04:40,233

Mas os censores
na fronteira comunista

40

10:04:40,266 --> 10:04:42,033

confiscaram o livro,

41

10:04:42,066 --> 10:04:45,100

e não disseram nem a ele
nem a mim.

42

10:05:27,866 --> 10:05:31,533

Seis, sete anos depois,
o meu pai,

43

10:05:31,566 --> 10:05:35,666
que havia tentado fazer o filme,
mas não tinha conseguido,

44

10:05:35,700 --> 10:05:37,733
ia vender os direitos.

45

10:05:38,766 --> 10:05:41,833
Então, eu disse: "Deixe-me tentar
levar esse projeto adiante.

46

10:05:41,866 --> 10:05:43,100
Eu adoro o roteiro.

47

10:05:43,133 --> 10:05:46,766
Deixe-me tentar fazê-lo
interpretar R.P. McMurphy."

48

10:05:46,800 --> 10:05:47,933
E ele concordou.

49

10:05:47,966 --> 10:05:54,533
Vi que, uma vez, Saul Zaentz
e a Fantasy Records tinham

50

10:05:55,266 --> 10:06:00,766
perguntado pelo projeto
e mostrado interesse.

51

10:06:00,800 --> 10:06:05,933
Então, eu contatei
o Saul de novo

52

10:06:05,966 --> 10:06:08,666
e ele disse:
"Ainda estou interessado."

53

10:06:08,700 --> 10:06:12,866
Então, eu vi
"O Baile dos Bombeiros"

54
10:06:12,900 --> 10:06:15,533
e ficamos interessados
no Milos.

55
10:06:15,566 --> 10:06:19,300
A ironia foi
que o mesmo livro

56
10:06:19,333 --> 10:06:21,466
me foi enviado
por dois produtores:

57
10:06:21,500 --> 10:06:25,966
Saul Zaentz e Michael Douglas,
o filho de Kirk Douglas,

58
10:06:26,000 --> 10:06:31,066
que não sabia que seu pai já
havia me enviado o livro

59
10:06:31,100 --> 10:06:33,066
vários anos antes!

60
10:06:52,533 --> 10:06:55,400
Ele era estudante,
mas precisava ganhar a vida.

61
10:06:55,433 --> 10:06:58,800
Então, à noite,
ele era cuidador noturno

62
10:06:58,833 --> 10:07:01,533
em um hospital psiquiátrico,

63
10:07:01,566 --> 10:07:06,100
que se chamava
"Menlo Park Veterans Hospital".

64
10:07:07,466 --> 10:07:09,300
E, para ganhar mais,

65

10:07:09,333 --> 10:07:11,433

ele fica sabendo

que estão recrutando cobaias

66

10:07:11,466 --> 10:07:14,866

para experiências bem peculiares

nesse mesmo hospital.

67

10:07:14,900 --> 10:07:19,300

É um programa de testes

68

10:07:19,333 --> 10:07:23,166

de substâncias químicas

alucinógenas.

69

10:07:23,200 --> 10:07:26,166

Na época, ninguém conhecia

essas coisas,

70

10:07:26,200 --> 10:07:27,700

mas a CIA conhecia.

71

10:07:27,733 --> 10:07:32,500

Era um programa secreto,

ilegal.

72

10:07:32,533 --> 10:07:36,766

Ele se chamava "MKUltra"

e consistia em fazer,

73

10:07:36,800 --> 10:07:40,500

com voluntários

que recebiam US\$ 75 por dia,

74

10:07:40,533 --> 10:07:42,066

o que não era ruim na época,

75

10:07:42,100 --> 10:07:45,733

experiências

com LSD e anfetaminas.

76

10:07:45,766 --> 10:07:50,900

Então, ele testava todos esses tipos de drogas e, à noite,

77

10:07:50,933 --> 10:07:54,233

ele era cuidador nesse hospital psiquiátrico.

78

10:07:54,266 --> 10:07:57,766

Era nesse estado, que podemos imaginar,

79

10:07:57,800 --> 10:08:03,566

que ele visitava os doentes e via os "cuidados", assim,

80

10:08:03,600 --> 10:08:05,600
dispensados a eles.

81

10:08:05,633 --> 10:08:08,600

À base de eletrochoques,

82

10:08:08,633 --> 10:08:10,700

de banhos gelados, de camisa de força,

83

10:08:10,733 --> 10:08:12,266

ou seja, à moda antiga.

84

10:08:12,300 --> 10:08:15,066

Então, ele vê isso e diz:

85

10:08:15,100 --> 10:08:17,166

"Não podemos tratar as pessoas assim."

86

10:08:17,200 --> 10:08:22,133

Foi daí que surgiu o livro

"Um Estranho no Ninho".

87

10:08:22,166 --> 10:08:24,700

A ideia é que essas pessoas
não são doentes,

88

10:08:24,733 --> 10:08:27,800

e, mesmo que admitamos que sejam
e que precisem de cuidados,

89

10:08:27,833 --> 10:08:32,600

a psiquiatria clássica só trata
os sintomas, não as causas,

90

10:08:32,633 --> 10:08:36,800

pois as causas são exteriores
aos indivíduos, são sociais.

91

10:08:36,833 --> 10:08:38,233

Kesey nos diz que,

92

10:08:38,266 --> 10:08:40,600

para tratar os loucos,
é preciso fazer uma revolução.

93

10:09:20,800 --> 10:09:23,033

O livro foi escrito
sob o ponto de vista

94

10:09:23,066 --> 10:09:25,333

de um índio esquizofrênico.

95

10:09:25,366 --> 10:09:29,366

E ele é...

96

10:09:29,400 --> 10:09:31,966

Isso é lindo
na Literatura:

97

10:09:32,000 --> 10:09:34,533

ele é muito exagerado
em tudo.

98

10:09:34,566 --> 10:09:37,833
Tem uma enfermeira grandona,

99

10:09:37,866 --> 10:09:41,300
com vapor saindo
das suas narinas

100

10:09:41,333 --> 10:09:45,466
e fios elétricos
saindo do seu cabelo.

101

10:09:45,500 --> 10:09:49,433
Quando ela toca
na parede, sai sangue,

102

10:09:49,466 --> 10:09:51,033
e coisas assim,

103

10:09:51,066 --> 10:09:54,566
o que é maravilhoso
de se ler na Literatura,

104

10:09:54,600 --> 10:09:56,733
mas isso na tela,

105

10:09:56,766 --> 10:09:58,900
em uma fotografia
de verdade,

106

10:09:58,933 --> 10:10:00,933
ficaria ridículo.

107

10:10:01,500 --> 10:10:05,566
Se o sr. McMurphy não quer tomar
a sua medicação via oral,

108

10:10:05,600 --> 10:10:08,766

certamente, podemos arranjar
para ele tomá-la de outro modo.

109

10:10:10,466 --> 10:10:13,433

Mas acho que não
vai gostar, sr. McMurphy.

110

10:10:15,500 --> 10:10:18,300

Você ia gostar, não é?
Me dê.

111

10:10:19,166 --> 10:10:20,400

Ótimo.

112

10:10:24,566 --> 10:10:29,466

O Milos queria dirigir o filme
em locações reais.

113

10:10:29,500 --> 10:10:31,966

Essa era a experiência dele
na Tchecoslováquia.

114

10:10:32,000 --> 10:10:34,400

Era como ele se sentia
mais confortável.

115

10:10:34,433 --> 10:10:37,033

Então, os produtores,
Saul Zaentz e Michael Douglas,

116

10:10:37,066 --> 10:10:40,666

fizeram um tour
pelos sanatórios dos EUA.

117

10:10:40,700 --> 10:10:44,600

O romance não fez
muito sucesso

118

10:10:44,633 --> 10:10:48,966

entre os hospitais
de saúde mental, os sanatórios.

119
10:10:49,000 --> 10:10:52,300
Com o tratamento
de eletrochoque

120
10:10:52,333 --> 10:10:54,766
e o modo como os pacientes
eram tratados...

121
10:10:54,800 --> 10:10:59,333
Não havia muitos deles
querendo nos ajudar.

122
10:10:59,366 --> 10:11:04,066
Exceto o dr. Dean Brooks,
de Salem, Oregon.

123
10:11:04,100 --> 10:11:08,600
Ele disse: "Bem,
eu os deixarei filmar aqui,

124
10:11:08,633 --> 10:11:13,133
se eu usar isso como terapia
para os meus pacientes."

125
10:11:13,166 --> 10:11:17,100
Eu pensei: "Por que não?"

126
10:11:17,133 --> 10:11:21,800
Vai ser ótimo
ter Hollywood vindo

127
10:11:21,833 --> 10:11:25,566
para o hospital estadual
bem aqui em Salem."

128
10:11:25,600 --> 10:11:27,566
Eu também falei:

129
10:11:27,600 --> 10:11:31,166

"Se eu for o consultor técnico,

130

10:11:31,200 --> 10:11:32,900
vou poder dar a minha opinião

131

10:11:32,933 --> 10:11:38,400
sobre se nós denegrimos
os pacientes ou não."

132

10:11:38,433 --> 10:11:41,066
O que eu não queria
que acontecesse.

133

10:11:41,100 --> 10:11:45,133
Recebi a 1ª cópia do roteiro,
e o meu coração partiu.

134

10:11:45,966 --> 10:11:47,833
As palavras,

135

10:11:47,866 --> 10:11:51,100
sobretudo, para um
profissional dizê-las,

136

10:11:51,133 --> 10:11:53,466
não faziam nenhum
sentido para mim.

137

10:11:54,166 --> 10:11:56,700
Liguei para Saul Zaentz

138

10:11:56,733 --> 10:11:59,633
e expliquei isso para ele.

139

10:11:59,666 --> 10:12:03,133
Ele falou: "Dean,
sente-se e escreva

140

10:12:03,166 --> 10:12:06,466
o que você acha

que deve ser dito."

141

10:12:06,500 --> 10:12:09,000

E eu, muito laboriosamente,
fiz isso.

142

10:12:09,033 --> 10:12:12,333

Foi o dr. Brooks,
e não os produtores do filme,

143

10:12:12,366 --> 10:12:15,000

que me explicou
qual era o acordo

144

10:12:15,033 --> 10:12:18,666

entre o hospital
e a produtora.

145

10:12:20,300 --> 10:12:24,366

Ele tinha negociado
a inclusão dos pacientes

146

10:12:24,400 --> 10:12:28,233

no máximo de áreas do processo
de produção do filme possível.

147

10:12:28,266 --> 10:12:30,700

A única coisa
que ele não queria

148

10:12:30,733 --> 10:12:33,300

era que os pacientes
fossem pacientes.

149

10:12:33,333 --> 10:12:38,866

Temos pessoas que estão
hospitalizadas há 24 anos.

150

10:12:38,900 --> 10:12:39,866

Temos...

151
10:12:57,500 --> 10:12:59,366
<i>Muito bem, pacientes!

152
10:13:09,633 --> 10:13:13,033
Eu estava particularmente
preocupado com o modo

153
10:13:13,066 --> 10:13:15,366
como eles iam fazer
a cena do eletrochoque.

154
10:13:15,400 --> 10:13:20,366
Depois, me dei conta de que
se tratava de um filme

155
10:13:20,400 --> 10:13:23,533
e não de um documentário
sobre o sanatório de Oregon,

156
10:13:23,566 --> 10:13:28,033
ou qualquer outro sanatório, e
que o importante era a história.

157
10:13:28,066 --> 10:13:31,600
Quando eu compreendi
esse ponto de vista,

158
10:13:31,633 --> 10:13:34,233
eu relaxei
e comecei a dormir de novo.

159
10:13:35,400 --> 10:13:37,833
A escolha do elenco
foi interessante.

160
10:13:38,566 --> 10:13:43,766
Jack Nicholson sempre foi
a minha primeira opção, mas...

161
10:13:46,133 --> 10:13:48,800

Nós soubemos, quando estávamos
prontos para filmar,

162
10:13:48,833 --> 10:13:51,966
que teríamos
que esperar seis meses,

163
10:13:52,000 --> 10:13:55,600
pois ele tinha um contrato
para fazer outro filme.

164
10:13:55,633 --> 10:13:56,900
O Jack...

165
10:13:57,633 --> 10:13:59,600
Ele ganhou o Oscar.

166
10:13:59,633 --> 10:14:02,900
Ele parecia perfeito
para o papel,

167
10:14:02,933 --> 10:14:06,766
mas a verdade é que,
antes desse filme,

168
10:14:06,800 --> 10:14:09,166
ele tinha feito
jovens sensíveis.

169
10:14:09,200 --> 10:14:12,966
Ele tinha feito "Cada Um Vive
Como Quer", "Sem Destino"...

170
10:14:13,000 --> 10:14:15,866
Papéis de jovens sensíveis.

171
10:14:15,900 --> 10:14:18,600
Os produtores falaram:
"Há mais alguém

172

10:14:18,633 --> 10:14:22,200
de quem você gostaria
para fazer o papel de McMurphy?"

173
10:14:23,433 --> 10:14:25,300
E eu disse:

174
10:14:25,333 --> 10:14:28,300
"O único seria
Marlon Brando."

175
10:14:29,600 --> 10:14:33,500
Graças a Deus, ele se recusou
a até mesmo ler o roteiro.

176
10:14:38,900 --> 10:14:43,733
O Jack é um desses atores
que fazem tudo parecer muito fácil.

177
10:14:43,766 --> 10:14:48,900
Nós alugamos casas vizinhas
durante as filmagens,

178
10:14:48,933 --> 10:14:53,733
então, eu sei quantas horas
ele ensaiou em casa

179
10:14:53,766 --> 10:14:55,800
e quantas horas ele levou

180
10:14:55,833 --> 10:14:59,433
para fazer tudo parecer
tão fácil.

181
10:14:59,466 --> 10:15:02,900
Do momento em que ele
entra no set

182
10:15:03,933 --> 10:15:06,766
até o momento
em que ele deixa o set,

183
10:15:06,800 --> 10:15:10,900
ele é o mais preparado,

184
10:15:10,933 --> 10:15:14,233
disciplinado e generoso.

185
10:15:14,266 --> 10:15:17,400
É um ator
completamente perfeito,

186
10:15:17,433 --> 10:15:21,466
mas, antes de ele entrar
no set e depois que ele sai...

187
10:15:21,500 --> 10:15:24,433
Até hoje, não sei
se ele é doido ou não.

188
10:15:25,466 --> 10:15:27,233
Até hoje, eu não sei.

189
10:15:29,666 --> 10:15:31,833
Só preciso
de um voto, certo?

190
10:15:31,866 --> 10:15:32,900
Certo?

191
10:15:33,933 --> 10:15:34,966
Certo.

192
10:15:38,133 --> 10:15:40,466
Quer ver o campeonato
mundial?

193
10:15:40,500 --> 10:15:42,466
Esse pode ser um grande
momento para você.

194
10:15:42,500 --> 10:15:45,200
Quer ver um jogo de beisebol?
Quer ver beisebol?

195
10:15:45,233 --> 10:15:47,433
Apenas levante a mão.
Levante a mão.

196
10:15:47,466 --> 10:15:49,400
-O que me diz?
-Dei tudo para ela.

197
10:15:50,033 --> 10:15:51,333
Lamento.

198
10:15:51,366 --> 10:15:53,433
Bancini, cavalo velho.

199
10:15:53,466 --> 10:15:56,000
Quer ver o jogo na TV?

200
10:15:56,033 --> 10:15:58,566
Quer ver o jogo?
Beisebol? Campeonato mundial?

201
10:15:58,600 --> 10:16:01,200
O que me diz, amigo?
Está cansado?

202
10:16:01,233 --> 10:16:04,333
Só levante a mão
para vermos o jogo.

203
10:16:04,366 --> 10:16:07,533
O McMurphy é um malandro
das ruas.

204
10:16:07,566 --> 10:16:10,600
Ele pensa:

205

10:16:10,633 --> 10:16:14,066

"O que eu vou
fazer na prisão?"

206

10:16:14,100 --> 10:16:18,000

Vou fingir que sou louco, e eles
me mandam para o sanatório.

207

10:16:18,033 --> 10:16:21,366

A vida vai ser linda.
Não tenho que ficar na prisão."

208

10:16:21,400 --> 10:16:24,066

Espertinho. É.

209

10:16:24,100 --> 10:16:26,633

Ele paga caro por isso.

210

10:16:26,666 --> 10:16:29,500

Ele é uma espécie
de anarquista,

211

10:16:29,533 --> 10:16:32,000

que está incomodando
o sistema.

212

10:16:32,033 --> 10:16:35,500

Esses caras têm
uma personalidade interessante.

213

10:16:35,533 --> 10:16:37,200

Eles personificam alguém

214

10:16:37,233 --> 10:16:41,000

que, secretamente,
todos gostariam de ser.

215

10:16:41,033 --> 10:16:44,033

Koufax recebe o sinal
de Roseboro, arremessa e marca!

216
10:16:44,066 --> 10:16:47,533
A bola curva de Koufax
voa como um foguete!

217
10:16:47,566 --> 10:16:49,833
Aí vem ele
com o próximo arremesso.

218
10:16:49,866 --> 10:16:53,000
Uma bola longa
para a esquerda!

219
10:16:53,033 --> 10:16:56,233
Ele marca! Ele marca!

220
10:17:01,566 --> 10:17:04,233
Alguém me traga uma salsicha
antes de eu morrer.

221
10:17:05,300 --> 10:17:08,766
Agora, é o grande
Mickey Mantle.

222
10:17:08,800 --> 10:17:11,133
Aí vem o arremesso.
Mantle balança.

223
10:17:11,166 --> 10:17:16,733
A enfermeira era ainda
mais interessante, porque...

224
10:17:18,400 --> 10:17:21,433
No começo, eu pensei:

225
10:17:21,466 --> 10:17:24,133
"É, ela é do mal.

226
10:17:24,166 --> 10:17:26,166
Ela é muito má."

227

10:17:26,200 --> 10:17:29,600

Mas, aqui, você tem
essa pessoa angelical,

228

10:17:29,633 --> 10:17:31,200

em quem você confia.

229

10:17:31,233 --> 10:17:34,500

Acho que ela até acredita
que está fazendo o bem,

230

10:17:34,533 --> 10:17:36,400

que ela está ajudando.

231

10:17:36,433 --> 10:17:38,133

Ela é muito doce.

232

10:17:38,166 --> 10:17:40,733

Esse é o mal mais perigoso.

233

10:17:40,766 --> 10:17:43,700

Esse realmente faz
você tremer.

234

10:17:43,733 --> 10:17:46,666

Não fui eu que tomei
essa decisão.

235

10:17:46,700 --> 10:17:51,566

Foi uma decisão do Saul,
do Michael e do Milos

236

10:17:51,600 --> 10:17:54,766

retratá-la
como um ser humano,

237

10:17:54,800 --> 10:17:57,400

não como símbolo
de um sistema.

238
10:17:57,433 --> 10:18:01,800
Tivemos cinco atrizes,

239
10:18:01,833 --> 10:18:05,700
cinco estrelas,
que recusaram o papel,

240
10:18:05,733 --> 10:18:10,233
porque, nos anos 70,

241
10:18:10,266 --> 10:18:14,166
durante o movimento
de "liberação" das mulheres,

242
10:18:14,200 --> 10:18:17,133
não era chique
fazer uma vilã.

243
10:18:17,966 --> 10:18:18,966
Sabe?

244
10:18:19,000 --> 10:18:20,533
Você queria ser a heroína.

245
10:18:20,566 --> 10:18:24,300
A minha maior
insegurança era:

246
10:18:24,333 --> 10:18:28,433
"vou ser natural e real,

247
10:18:28,466 --> 10:18:31,500
como um ser humano,
nesse papel?"

248
10:18:31,533 --> 10:18:35,133
"Vou ser forte o bastante

249

10:18:35,166 --> 10:18:37,700
contra Jack Nicholson,

250
10:18:37,733 --> 10:18:43,366
cujas personalidade
e <i>persona</i> são tão fortes?"

251
10:19:04,133 --> 10:19:07,566
Um dia, recebi uma ligação
de Milos Forman:

252
10:19:07,600 --> 10:19:10,733
"Dean, é o Milos.

253
10:19:10,766 --> 10:19:13,500
Gostaríamos que você
lesse para nós."

254
10:19:15,066 --> 10:19:19,066
O que ele quis dizer
foi que Jack Nicholson e ele

255
10:19:19,100 --> 10:19:22,633
viriam para Salem,
e eu teria que ler o papel.

256
10:19:22,666 --> 10:19:24,633
Todos nós gostamos dele.

257
10:19:24,666 --> 10:19:27,666
Ele tinha uma cara
de louco incrível,

258
10:19:27,700 --> 10:19:31,333
com sobrancelhas enormes
e cabeludas,

259
10:19:31,366 --> 10:19:34,633
e ele tinha
um nariz adunco.

260
10:19:34,666 --> 10:19:36,733
Era um personagem
com uma aparência incrível.

261
10:19:36,766 --> 10:19:39,733
Dois meses depois,
e eu recebo uma ligação:

262
10:19:39,766 --> 10:19:42,900
"Dean, você é bem esquisito,

263
10:19:42,933 --> 10:19:45,233
mas queremos que você
faça o papel."

264
10:19:45,266 --> 10:19:50,200
Eu queria que o índio fosse
como é descrito no livro:

265
10:19:50,233 --> 10:19:53,266
grande e alto,
como o tronco de uma árvore.

266
10:19:53,300 --> 10:19:54,466
Certo?

267
10:19:54,500 --> 10:19:56,666
Isso não é fácil
de encontrar,

268
10:19:56,700 --> 10:19:59,366
pois os índios, geralmente,

269
10:19:59,400 --> 10:20:02,966
são pessoas pequenas.

270
10:20:03,000 --> 10:20:06,066
Então, mandamos
um caça-talentos para o Canadá.

271
10:20:06,100 --> 10:20:07,200
Seis meses depois,

272
10:20:07,233 --> 10:20:09,600
eu estava no meu escritório,
e o telefone tocou:

273
10:20:09,633 --> 10:20:12,566
"Michael, é Mel Lambert."
E eu: "Da Mel Lambert Motors?"

274
10:20:12,600 --> 10:20:16,200
Ele disse: "É. Michael, um índio
enorme veio aqui outro dia.

275
10:20:16,233 --> 10:20:18,500
Acho que ele é
o que você está procurando."

276
10:20:18,533 --> 10:20:21,166
"Onde? Eu quero vê-lo."

277
10:20:21,200 --> 10:20:26,200
Então, eles o mandaram
de avião para Portland,

278
10:20:26,233 --> 10:20:30,700
e eu pedi a Jack Nicholson
para viajar até lá conosco,

279
10:20:30,733 --> 10:20:33,333
pois não sabíamos
se ele sabia atuar.

280
10:20:33,366 --> 10:20:36,966
Vamos encontrá-lo no aeroporto
de Portland, Oregon,

281
10:20:37,000 --> 10:20:39,833
e fazer uma reunião

e uma entrevista lá mesmo.

282

10:20:39,866 --> 10:20:43,966

Então, a porta se abre
e Will Sampson aparece.

283

10:20:44,966 --> 10:20:46,300

"Nossa!

284

10:20:47,000 --> 10:20:48,166

Maravilha!"

285

10:20:48,200 --> 10:20:50,600

"É ele. É ele."

286

10:20:50,633 --> 10:20:53,166

Lembro que o Jack falou:
"Não acredito. É ele.

287

10:20:53,200 --> 10:20:55,333

Temos que descobrir
se ele sabe falar.

288

10:20:55,366 --> 10:20:57,766

Espere aí.
Ele não precisa falar."

289

10:20:57,800 --> 10:21:00,133

Nossa! Você é grande
como uma montanha.

290

10:21:00,166 --> 10:21:02,566

Você deve ter jogado futebol.

291

10:21:02,600 --> 10:21:04,066

Qual é o seu nome?

292

10:21:04,766 --> 10:21:06,033

Ele não ouve.

293

10:21:06,066 --> 10:21:09,800

Ele é um índio surdo e mudo.

294

10:21:11,300 --> 10:21:12,966

É mesmo?

295

10:21:13,000 --> 10:21:17,566

Ele era um índio
homem de Deus.

296

10:21:18,433 --> 10:21:21,766

Ele era um cara muito inteligente
e ótimo pintor.

297

10:21:21,800 --> 10:21:25,533

Seus desenhos estão
no Smithsonian Institution,

298

10:21:25,566 --> 10:21:27,133

em Washington.

299

10:21:27,166 --> 10:21:30,266

Se sou ator? Não.

300

10:21:30,300 --> 10:21:34,800

Eu era, sou
e sempre serei um pintor.

301

10:21:34,833 --> 10:21:36,100

Certo?

302

10:21:36,133 --> 10:21:37,333

Silêncio!

303

10:21:38,366 --> 10:21:39,366

<i>Ação!

304

10:21:39,400 --> 10:21:41,666

Vá para lá.

Vá para lá, Chefe.

305

10:21:46,533 --> 10:21:48,966

Pegue! Pegue a bola!

306

10:21:49,000 --> 10:21:50,366

Deixe comigo!

307

10:21:53,900 --> 10:21:57,600

O plano era levar
os atores com antecedência.

308

10:21:58,300 --> 10:22:00,700

Nós tivemos cerca
de duas semanas de ensaio

309

10:22:00,733 --> 10:22:02,566

e, durante esse período,

310

10:22:02,600 --> 10:22:06,733

os atores, basicamente,
fizeram visitas guiadas pelo hospital,

311

10:22:06,766 --> 10:22:10,000

foram convidados a assistir
sessões de terapia,

312

10:22:10,033 --> 10:22:11,700

visitaram as alas...

313

10:22:11,733 --> 10:22:12,733

Basicamente,

314

10:22:12,766 --> 10:22:15,833

conviveram com os pacientes
para terem noção

315

10:22:16,766 --> 10:22:19,600

de como seria o ambiente,

316
10:22:19,633 --> 10:22:21,933
de que tipo de personagens
eles iam interpretar.

317
10:22:23,233 --> 10:22:27,266
A equipe não teve tanto
preparo prévio quanto os atores,

318
10:22:27,300 --> 10:22:29,833
mas eles também
fizeram os tours.

319
10:22:29,866 --> 10:22:31,200
<i>Câmera grande.

320
10:22:31,900 --> 10:22:33,633
-<i>Câmera grande.</i>
-<i>Pronta?

321
10:22:33,666 --> 10:22:34,800
<i>Rodando!

322
10:22:34,833 --> 10:22:40,666
Dei a cada ator um paciente
em particular para ele observar.

323
10:22:40,700 --> 10:22:43,266
"Observe essa pessoa,

324
10:22:43,300 --> 10:22:45,600
como ela anda,

325
10:22:45,633 --> 10:22:49,666
fala, se comporta,
se movimenta.

326
10:22:49,700 --> 10:22:51,666
E faça isso."

327

10:22:51,700 --> 10:22:54,066

Lembro-me
do médico dizendo:

328

10:22:54,100 --> 10:22:57,800

"É meio difícil distinguir
os pacientes dos atores.

329

10:22:57,833 --> 10:22:59,833

Eles são...

330

10:22:59,866 --> 10:23:03,966

Onde está a sanidade?"

331

10:23:04,000 --> 10:23:06,900

Foi incrível, pois tivemos
uma noção real do hospital.

332

10:23:06,933 --> 10:23:11,000

A ala em que ficamos
e filmamos o filme inteiro,

333

10:23:11,033 --> 10:23:13,600

tinha a sua área
para dormir,

334

10:23:13,633 --> 10:23:15,200

seu posto
de enfermagem,

335

10:23:15,233 --> 10:23:17,100

uma sala de jogos,

336

10:23:17,133 --> 10:23:18,933

um banheiro com chuveiros.

337

10:23:18,966 --> 10:23:21,833

Durante aquela semana
de preparação,

338

10:23:21,866 --> 10:23:24,666
assisti a uma sessão
de terapia em grupo,

339
10:23:24,700 --> 10:23:27,733
que foi muito interessante
e que me ajudou muito

340
10:23:27,766 --> 10:23:30,933
nas cenas que fizemos
de terapia em grupo.

341
10:23:30,966 --> 10:23:35,133
E Jack Nicholson e eu

342
10:23:35,166 --> 10:23:37,800
assistimos a uma sessão
de eletrochoque.

343
10:23:39,266 --> 10:23:42,433
Não sei por que acharam
que aquilo era importante para mim.

344
10:23:42,466 --> 10:23:45,700
Acho que queriam
que eu visse

345
10:23:45,733 --> 10:23:50,166
o que era aquilo
pelo que eu era responsável.

346
10:23:54,333 --> 10:23:59,166
Quantos dos nossos pacientes
participaram do filme?

347
10:23:59,200 --> 10:24:00,833
-Você faz ideia?
-Um total...

348
10:24:00,866 --> 10:24:04,166
Sim, pois eu

empreguei todos eles.

349

10:24:04,200 --> 10:24:06,200

-Sei exatamente quantos.

-Quantos eram?

350

10:24:06,233 --> 10:24:08,133

<i>-</i>85 pacientes.

<i>-</i>85?

351

10:24:08,166 --> 10:24:09,433

85 pacientes trabalharam.

352

10:24:09,466 --> 10:24:12,666

Cinquenta e cinco

trabalharam como figurantes,

353

10:24:12,700 --> 10:24:17,733

e o restante trabalhou

nos bastidores.

354

10:24:17,766 --> 10:24:20,066

Eles ajudaram

os eletricitas,

355

10:24:20,100 --> 10:24:25,300

eles ajudaram

no serviço de bufê e...

356

10:24:25,333 --> 10:24:29,933

Alguns ajudaram

na sala de maquiagem.

357

10:24:29,966 --> 10:24:31,566

Em toda parte.

358

10:24:31,600 --> 10:24:33,400

Trabalhei

com os eletricitas.

359

10:24:35,833 --> 10:24:40,266
Principalmente, eu carregava coisas
e ajudava a montá-las,

360
10:24:40,300 --> 10:24:42,833
mas eu morria de medo,

361
10:24:42,866 --> 10:24:45,400
pois lá estavam
os astros de cinema,

362
10:24:46,633 --> 10:24:50,833
e eu sou só
um simples paciente.

363
10:24:51,666 --> 10:24:55,200
Eu me sinto tratado
como um deles,

364
10:24:55,233 --> 10:25:00,466
não como alguém que foi
jogado na frente deles.

365
10:25:00,500 --> 10:25:03,900
Eu me lembro muito bem
de que havia um cara

366
10:25:03,933 --> 10:25:07,133
que, quando começamos
a filmar,

367
10:25:07,166 --> 10:25:10,833
não conseguia juntar
três palavras

368
10:25:10,866 --> 10:25:13,166
de forma que elas
fizessem sentido.

369
10:25:13,200 --> 10:25:15,400
Quando terminamos

as filmagens,

370

10:25:15,433 --> 10:25:20,366

ele estava dando ordens,
fazendo discursos, ele...

371

10:25:20,400 --> 10:25:24,500

A coisa funcionou
para o dr. Dean Brooks.

372

10:25:24,533 --> 10:25:26,433

No começo,

373

10:25:26,466 --> 10:25:28,900

fui contra as filmagens,

374

10:25:28,933 --> 10:25:34,900

pois, em um sanatório,
nós, psiquiatras ou médicos,

375

10:25:36,433 --> 10:25:40,400

não queríamos perder tempo
que seria de tratamento.

376

10:25:40,433 --> 10:25:42,266

Essa foi a minha
principal objeção.

377

10:25:42,300 --> 10:25:43,366

Eu pensei:

378

10:25:44,400 --> 10:25:45,900

"Filmar um filme como esse,

379

10:25:45,933 --> 10:25:48,200

no campus,
seria como um circo."

380

10:25:49,433 --> 10:25:51,433

Felizmente, tínhamos

uma boa relação.

381

10:25:51,466 --> 10:25:54,200

Eu pude dizer isso
ao dr. Brooks.

382

10:25:54,233 --> 10:25:56,900

Mas, depois, me ofereceram
um pequeno papel,

383

10:25:56,933 --> 10:25:58,700

como médico, no filme.

384

10:26:00,133 --> 10:26:02,100

Ainda acho que ele
está bem doente.

385

10:26:03,033 --> 10:26:05,500

-Acha que ele é perigoso?
-Com certeza.

386

10:26:08,200 --> 10:26:12,333

O que não sabíamos
e não tínhamos nos dado conta

387

10:26:12,366 --> 10:26:15,933

é que a maior parte
dos pacientes do hospital

388

10:26:15,966 --> 10:26:19,766

que estavam
trabalhando conosco no filme

389

10:26:19,800 --> 10:26:22,200

eram criminosamente insanos.

390

10:26:22,233 --> 10:26:25,600

Por exemplo, um rapaz,

391

10:26:25,633 --> 10:26:30,500

que era o incendiário mais
famoso do estado do Oregon,

392

10:26:30,533 --> 10:26:32,766
e que por isso estava lá,

393

10:26:32,800 --> 10:26:35,000
trabalhou no Departamento
de Eletricidade.

394

10:26:35,700 --> 10:26:39,466
A função dele era limpar

395

10:26:39,500 --> 10:26:43,933
os arcos de lâmpadas de 10kWh
com uma lata de querosene de 20l.

396

10:26:44,566 --> 10:26:46,500
É claro que não
fazíamos ideia.

397

10:26:47,533 --> 10:26:50,700
Também havia várias pessoas
que estavam lá

398

10:26:50,733 --> 10:26:53,800
por algum tipo
de crime sexual.

399

10:26:53,833 --> 10:26:56,866
Alguns graves,
outros menos graves.

400

10:26:56,900 --> 10:27:00,666
Eles fizeram parte da equipe
que limpava o chão

401

10:27:00,700 --> 10:27:03,733
do lado de fora
do camarim das atrizes.

402
10:27:03,766 --> 10:27:06,766
Era o começo dos anos 70,

403
10:27:06,800 --> 10:27:09,166
era o rock'n'roll...

404
10:27:09,200 --> 10:27:12,533
Então, estávamos
nos divertindo,

405
10:27:12,566 --> 10:27:15,200
mas foi maravilhoso ver

406
10:27:15,233 --> 10:27:19,066
esses pacientes

407
10:27:19,100 --> 10:27:23,033
se tornarem uma parte
da equipe.

408
10:27:27,966 --> 10:27:31,266
Havia uma ferrovia subterrânea
sob o hospital.

409
10:27:32,600 --> 10:27:34,866
E, nesses corredores
subterrâneos,

410
10:27:34,900 --> 10:27:36,066
havia pacientes mortos

411
10:27:36,100 --> 10:27:38,366
que não tinham sido reclamados
por suas famílias.

412
10:27:39,066 --> 10:27:41,633
Suas cinzas eram colocadas
em latas de café.

413

10:27:41,666 --> 10:27:43,533

Havia pilhas
de latas de café.

414

10:27:43,566 --> 10:27:47,033

Também havia latas
de restos de armações de óculos,

415

10:27:47,066 --> 10:27:50,500

cachimbos, lápis,
blocos de papel,

416

10:27:50,533 --> 10:27:52,666

coisas que pacientes
tinham deixado para trás.

417

10:27:52,700 --> 10:27:56,633

Muitos objetos,
pequenos, grandes.

418

10:27:56,666 --> 10:27:59,266

Pequenos objetos pessoais.

419

10:27:59,300 --> 10:28:02,533

Lápis mordidos e...

420

10:28:02,566 --> 10:28:05,833

Sei lá. Carteiras e...

421

10:28:05,866 --> 10:28:07,633

Todo tipo de objetos.

422

10:28:07,666 --> 10:28:10,100

E eles falaram
para todos os atores:

423

10:28:10,133 --> 10:28:12,100

"Escolham o que quiserem,

424

10:28:12,133 --> 10:28:15,200

e isso será seu
durante todo o filme."

425

10:28:15,233 --> 10:28:17,433

Foi um grande presente.

426

10:28:17,466 --> 10:28:21,800

Eu tinha uma agenda, que eu
carregava comigo o tempo todo.

427

10:28:23,366 --> 10:28:28,566

Aos poucos, uma sensação de que
aquela ala é a nossa casa

428

10:28:28,600 --> 10:28:29,933

foi crescendo.

429

10:28:31,500 --> 10:28:35,033

Tenho a minha
própria cama na ala.

430

10:28:35,066 --> 10:28:39,766

Ela parece mais a minha cama
que a do hotel.

431

10:28:41,100 --> 10:28:43,900

Acabou sendo

432

10:28:45,000 --> 10:28:48,533

uma experiência incrível.

433

10:28:48,566 --> 10:28:53,533

Chegou a um ponto em que
alguns atores dormiam à noite

434

10:28:53,566 --> 10:28:57,500

em suas camas do set.

435

10:28:57,533 --> 10:29:00,466

E, finalmente, quando

Jack Nicholson chegou...

436

10:29:00,500 --> 10:29:02,333

Tivemos duas semanas
de ensaios,

437

10:29:02,366 --> 10:29:05,233

e o Jack não pôde
chegar na primeira semana.

438

10:29:05,266 --> 10:29:08,133

Ele ficou olhando em volta,

439

10:29:08,166 --> 10:29:11,566

e eu falei:

"Jack, você está bem?"

440

10:29:11,600 --> 10:29:14,900

Ele disse:

"Quem são essas pessoas?"

441

10:29:14,933 --> 10:29:17,166

Elas não param

nem na hora do almoço!

442

10:29:17,200 --> 10:29:19,566

Não param

nem na hora do almoço!"

443

10:29:19,600 --> 10:29:22,533

E era verdade. Todos estavam
em seus personagens

444

10:29:22,566 --> 10:29:28,000

e eles nunca paravam.

445

10:29:28,033 --> 10:29:30,533

Se essa é a sua ideia
de tentar me dizer algo...

446

10:29:30,566 --> 10:29:33,600
Harding, acho você
um idiota mórbido.

447
10:29:34,633 --> 10:29:36,900
-"Idiota" de novo.
-Isso o faz se sentir peculiar.

448
10:29:36,933 --> 10:29:38,466
Você só fala na sua esposa.

449
10:29:38,500 --> 10:29:40,833
Ela está na sua mente.
Blá-blá-blá...

450
10:29:40,866 --> 10:29:44,033
Não estou falando dela.
Quando vai meter isso na cabeça?

451
10:29:44,066 --> 10:29:47,700
-Quando vai deixá-la livre?
-Não quero ouvir isso!

452
10:29:47,733 --> 10:29:49,366
-Peculiar!
-Não quero ouvir isso!

453
10:29:49,400 --> 10:29:50,966
Estou cansado.

454
10:29:53,333 --> 10:29:55,333
Nós improvisamos muito.

455
10:29:56,300 --> 10:29:58,233
Nós...

456
10:29:59,400 --> 10:30:05,466
Nós decidimos não nos prender
ao roteiro demais.

457

10:30:05,500 --> 10:30:07,966

Às vezes, saíamos
totalmente do roteiro.

458

10:30:08,000 --> 10:30:12,266

Isso sempre dependia
de cada cena,

459

10:30:12,300 --> 10:30:15,366

mas o Nicholson é um ator
muito livre, muito solto,

460

10:30:15,400 --> 10:30:18,566

e acho que o Forman é um diretor
mais interessado em acasos

461

10:30:18,600 --> 10:30:20,266

do que em qualquer
outra coisa.

462

10:30:20,300 --> 10:30:22,266

Em registrar acasos
em filme.

463

10:30:22,300 --> 10:30:25,100

Quando um ator começava
a fazer algo

464

10:30:25,133 --> 10:30:28,166

e entrava no clima,
se empolgando de verdade,

465

10:30:29,866 --> 10:30:32,233

o Milos deixava
a câmera rodar.

466

10:30:32,266 --> 10:30:33,266

Sabe?

467

10:30:33,966 --> 10:30:37,000

E podia ser só um momento

468
10:30:37,033 --> 10:30:39,066
daquele improviso

469
10:30:39,100 --> 10:30:40,600
que seria usado.

470
10:30:57,700 --> 10:31:02,800
Nunca ensaiamos
a minha cena com o Jack,

471
10:31:02,833 --> 10:31:04,700
a cena de abertura.

472
10:31:04,733 --> 10:31:09,700
O Milos nos deu seis pontos
para cobrirmos:

473
10:31:09,733 --> 10:31:12,200
A, B, C, D, E, F, G.

474
10:31:12,233 --> 10:31:14,900
"Não me importa
como vocês vão chegar lá.

475
10:31:14,933 --> 10:31:16,800
Apenas façam."

476
10:31:16,833 --> 10:31:19,033
É um peixe e tanto, doutor.

477
10:31:19,066 --> 10:31:22,600
-Não é uma beleza?
-É. Tem uns 20kg, não é?

478
10:31:22,633 --> 10:31:24,766
-Não, 15kg.
<i>-</i>15kg.

479

10:31:24,800 --> 10:31:27,833
Usei toda a minha força
para segurá-lo

480
10:31:27,866 --> 10:31:29,300
enquanto o cara fotografava.

481
10:31:29,333 --> 10:31:30,666
Toda a sua força.

482
10:31:30,700 --> 10:31:35,333
Então, eu perguntei:
"Jack, o que eu vou fazer?"

483
10:31:35,366 --> 10:31:37,866
Ele falou:
"Observe os meus olhos.

484
10:31:39,100 --> 10:31:40,933
Está vendo os meus olhos?

485
10:31:40,966 --> 10:31:46,700
Nunca deixe os seus olhos
vagarem diante das câmeras.

486
10:31:46,733 --> 10:31:51,033
Se quiser olhar algo,
vire a cabeça e olhe.

487
10:31:51,066 --> 10:31:53,266
Não deixe
os seus olhos virarem."

488
10:31:53,300 --> 10:31:57,433
O Jack e eu fizemos
a cena em duas tomadas.

489
10:31:57,466 --> 10:31:59,633
Funcionou bem.
Eu me diverti.

490
10:31:59,666 --> 10:32:01,600
O que diz aqui...

491
10:32:04,300 --> 10:32:08,100
é que eles acham...

492
10:32:08,633 --> 10:32:11,966
eles acham
que você está fingindo

493
10:32:12,000 --> 10:32:14,100
para escapar do trabalho.

494
10:32:15,133 --> 10:32:19,533
-O que acha disso?
-Pareço esse tipo de cara?

495
10:32:19,566 --> 10:32:20,833
Bem...

496
10:32:20,866 --> 10:32:26,266
Aquele set era vibrante,

497
10:32:26,300 --> 10:32:28,333
era cheio de vida,

498
10:32:28,366 --> 10:32:33,066
com a criatividade
de tantas pessoas.

499
10:32:33,100 --> 10:32:38,400
Isso causava um <i>frisson.

500
10:32:39,400 --> 10:32:41,400
Era capaz de dar arrepios

501
10:32:41,433 --> 10:32:45,333
apenas por estar lá
assistindo.

502
10:32:45,366 --> 10:32:46,533
<i>Rodando!

503
10:32:46,566 --> 10:32:47,533
<i>Ação!

504
10:32:47,566 --> 10:32:51,266
<i>Todos para fora! Fora!

505
10:32:51,300 --> 10:32:53,000
<i>Fora!

506
10:32:54,633 --> 10:32:55,633
<i>Agora...

507
10:32:55,666 --> 10:32:57,533
<i>Acalmem-se,

508
10:32:57,566 --> 10:32:58,633
está bem?

509
10:32:59,766 --> 10:33:00,800
Mac!

510
10:33:01,366 --> 10:33:02,333
Não!

511
10:33:05,200 --> 10:33:06,500
<i>Não...

512
10:33:07,333 --> 10:33:08,600
<i>Não...

513
10:33:08,633 --> 10:33:10,800
<i>Não, Mac, não!

514
10:33:10,833 --> 10:33:12,266

<i>Não.

515

10:33:12,300 --> 10:33:13,700

<i>Não, Mac...

516

10:33:13,733 --> 10:33:15,033

<i>Não!

517

10:33:15,733 --> 10:33:17,400

<i>Não, Mac...

518

10:33:24,700 --> 10:33:28,733

A quantidade
de improviso era,

519

10:33:28,766 --> 10:33:30,700

para mim, surpreendente.

520

10:33:32,366 --> 10:33:35,933

E isso causava
problemas físicos,

521

10:33:35,966 --> 10:33:38,733

não só para mim,
mas para todos da equipe.

522

10:33:38,766 --> 10:33:41,400

Nem sempre ficava claro
onde o microfone deveria estar

523

10:33:41,433 --> 10:33:45,166

nem para onde a câmera
devia estar virada.

524

10:33:45,200 --> 10:33:46,500

<i>Rodando!

525

10:33:47,200 --> 10:33:48,200

<i>Ação!

526
10:33:48,233 --> 10:33:50,300
Estou tentando
com a enfermeira Ratched.

527
10:33:50,333 --> 10:33:53,600
Tínhamos câmeras pesadas
tentando acompanhar

528
10:33:53,633 --> 10:33:56,800
atores que improvisavam
constantemente,

529
10:33:56,833 --> 10:34:01,133
liderados por Jack Nicholson,
que nunca, que eu me lembre,

530
10:34:01,166 --> 10:34:05,133
fiz uma cena ou uma tomada
do mesmo modo duas vezes.

531
10:34:07,133 --> 10:34:10,933
A minha experiência
era, sobretudo,

532
10:34:10,966 --> 10:34:13,133
com locações reais.

533
10:34:13,166 --> 10:34:15,800
Sendo diretor
de fotografia,

534
10:34:15,833 --> 10:34:20,433
eu tinha que descobrir
modos de filmar

535
10:34:20,466 --> 10:34:24,633
para lhes dar o máximo
de mobilidade possível,

536
10:34:24,666 --> 10:34:28,300

pois muitas vezes eram vários
atuando ao mesmo tempo,

537

10:34:28,333 --> 10:34:31,133

e se tratava
de uma instituição.

538

10:34:31,166 --> 10:34:33,900

Eu tinha que manter
a cena interessante,

539

10:34:33,933 --> 10:34:37,400

pois as luzes
de uma instituição

540

10:34:37,433 --> 10:34:41,700

não ajudam em nenhum drama.

541

10:34:43,233 --> 10:34:47,233

O plano do Haskell
para iluminar o filme,

542

10:34:47,266 --> 10:34:49,100

ou pintar com luz,

543

10:34:49,133 --> 10:34:51,600

sob aquelas circunstâncias
difíceis que foram criadas

544

10:34:51,633 --> 10:34:54,666

pelos níveis de luz exterior,
pela fluorescência

545

10:34:54,700 --> 10:34:56,866

e pela limitação
dos equipamentos,

546

10:34:56,900 --> 10:34:59,266

estava em desacordo
com o do Milos.

547
10:34:59,300 --> 10:35:02,533
Entendo mais de filmagem
que o Milos.

548
10:35:02,566 --> 10:35:05,933
Ele pode falar outra coisa,
mas lhe digo o seguinte:

549
10:35:05,966 --> 10:35:09,200
sei muito mais
sobre filmagem do que ele,

550
10:35:09,233 --> 10:35:12,000
sobretudo,
o Milos daquela época.

551
10:35:12,033 --> 10:35:17,166
O Haskell era mais velho
e mais experiente que o Milos.

552
10:35:17,200 --> 10:35:21,533
O Milos era muito novato
em termos de cinema americano.

553
10:35:21,566 --> 10:35:26,300
E nós fizemos muitas coisas,
talvez, em alguns casos,

554
10:35:26,333 --> 10:35:28,766
sem o conhecimento
do Milos,

555
10:35:28,800 --> 10:35:31,066
para mantê-lo
em sua zona de conforto.

556
10:35:31,100 --> 10:35:33,800
Para um câmara
perfeccionista,

557

10:35:33,833 --> 10:35:37,100
o filme ideal
não tem atores,

558
10:35:37,133 --> 10:35:41,266
pois nada se move,
nada perturba a luz.

559
10:35:41,300 --> 10:35:43,100
Você pode iluminar
todas as coisas,

560
10:35:43,133 --> 10:35:45,800
e elas permanecem
do mesmo jeito, certo?

561
10:35:45,833 --> 10:35:50,700
Para o diretor, o filme
perfeito não tem câmera,

562
10:35:50,733 --> 10:35:54,633
pois ela sempre intimida
um pouco os atores.

563
10:35:54,666 --> 10:35:58,166
O ideal seria não haver
câmera nenhuma.

564
10:35:58,200 --> 10:36:02,966
Então, se você tem um câmera
e um diretor perfeccionistas,

565
10:36:03,000 --> 10:36:05,400
frequentemente,
ele vão bater de frente.

566
10:36:05,433 --> 10:36:07,200
Até hoje,

567
10:36:07,233 --> 10:36:11,900
a coisa mais difícil que tive

que fazer, como produtor,

568

10:36:11,933 --> 10:36:16,100
foi dizer ao ganhador do Oscar
Haskell Wexler

569

10:36:16,133 --> 10:36:18,333
que ele estava
fora do filme.

570

10:36:20,200 --> 10:36:23,033
Foi a coisa mais difícil
que já tive que fazer.

571

10:36:23,066 --> 10:36:25,533
Tenho um grande
respeito por ele,

572

10:36:25,566 --> 10:36:27,466
mas foi como expliquei:

573

10:36:27,500 --> 10:36:30,300
"Haskell,
é você ou o diretor."

574

10:36:31,000 --> 10:36:33,966
-O que é isso?
-Para você não morder a língua.

575

10:36:34,000 --> 10:36:35,733
Morda isso.

576

10:36:35,766 --> 10:36:38,200
Isso mesmo. Morda.

577

10:36:38,233 --> 10:36:39,600
Morda isso.

578

10:36:45,933 --> 10:36:47,700
-Estão prontos?

-Estamos.

579

10:36:50,366 --> 10:36:51,533

Vamos lá.

580

10:36:57,300 --> 10:36:59,300

Quando falei para
os meus amigos americanos

581

10:36:59,333 --> 10:37:02,066

que haviam me convidado
para fazer "Um Estranho no Ninho",

582

10:37:02,100 --> 10:37:05,766

eles falaram: "Não toque nele.
Não toque nele.

583

10:37:05,800 --> 10:37:09,100

Ele vai feri-lo,
pois ele é impossível.

584

10:37:09,133 --> 10:37:12,366

É um assunto
muito americano,

585

10:37:12,400 --> 10:37:15,033

e você é recém-chegado
da Tchecoslováquia.

586

10:37:15,066 --> 10:37:17,233

Não tem como você fazê-lo

587

10:37:17,266 --> 10:37:19,833

de modo que
os americanos gostem."

588

10:37:21,266 --> 10:37:23,333

Então, olhei
para eles e falei:

589

10:37:23,366 --> 10:37:25,966

"Do que vocês
estão falando?"

590

10:37:26,000 --> 10:37:30,433

Para vocês, é um livro,
é Literatura,

591

10:37:30,466 --> 10:37:33,733

mas, para mim, é vida real.

592

10:37:33,766 --> 10:37:36,366

Eu vivi nessa sociedade.

593

10:37:36,400 --> 10:37:39,600

O Partido Comunista foi
a minha enfermeira grandona,

594

10:37:39,633 --> 10:37:42,500

me dizendo
o que fazer ou não,

595

10:37:42,533 --> 10:37:45,866

o que dizer ou não,
o que pensar ou não,

596

10:37:45,900 --> 10:37:48,566

quando ir dormir
e quando acordar.

597

10:37:48,600 --> 10:37:52,900

Sei muito mais do que isso
se trata do que vocês."

598

10:37:52,933 --> 10:37:56,933

O assunto do filme
era muito próximo a mim.

599

10:37:56,966 --> 10:38:00,800

Eu fiz campanha
contra o uso da psiquiatria

600
10:38:00,833 --> 10:38:04,633
para fins repressores

601
10:38:04,666 --> 10:38:08,733
e entendi imediatamente
o que Forman tinha feito.

602
10:38:44,633 --> 10:38:47,600
Tudo começou
em 1959, 1960.

603
10:38:47,633 --> 10:38:51,966
Khrushchev, acho
que em uma viagem ao exterior,

604
10:38:52,000 --> 10:38:54,700
respondendo
a uma pergunta do público

605
10:38:54,733 --> 10:38:59,033
sobre quantos presos políticos
ainda havia na União Soviética,

606
10:38:59,066 --> 10:39:02,766
disse: "Nenhum.
Não temos presos políticos.

607
10:39:02,800 --> 10:39:06,566
A maioria está satisfeita
com o nosso sistema político,

608
10:39:06,600 --> 10:39:09,900
e os poucos que não estão
são loucos."

609
10:39:09,933 --> 10:39:14,933
Para eles, era muito fácil
usar a psiquiatria

610

10:39:14,966 --> 10:39:18,566
para perseguir as pessoas,

611
10:39:18,600 --> 10:39:22,200
pois a psiquiatria
não é política.

612
10:39:22,233 --> 10:39:25,633
"Esse homem é louco.
Nós só o estamos tratando.

613
10:39:25,666 --> 10:39:28,400
Nós o estamos ajudando."

614
10:39:28,433 --> 10:39:31,333
O que você fizesse era visto,
automaticamente,

615
10:39:31,366 --> 10:39:34,266
como uma manifestação
da sua doença.

616
10:39:34,300 --> 10:39:38,200
Se os enfermeiros reclamassem
que você se tornou violento,

617
10:39:38,233 --> 10:39:39,566
você era punido,

618
10:39:39,600 --> 10:39:44,633
você recebia um tratamento
extra com neurolépticos

619
10:39:44,666 --> 10:39:48,400
e alguma droga dolorosa,
ou algo assim.

620
10:39:48,433 --> 10:39:49,733
Então...

621

10:39:49,766 --> 10:39:52,766
Não há como você
provar nada nesses lugares.

622
10:39:52,800 --> 10:39:53,933
Eles não ouvem você.

623
10:39:55,133 --> 10:39:58,266
Quero que façam algo!
Quero que façam algo!

624
10:39:58,300 --> 10:39:59,966
-Aqui.
-Quero que façam algo!

625
10:40:00,000 --> 10:40:02,466
Caramba, Cheswick!
Aqui está.

626
10:40:04,000 --> 10:40:06,966
Deixe-o em paz, Washington.
Ele vai ficar bem.

627
10:40:16,566 --> 10:40:20,800
Emergência, 34-B. 34-B.

628
10:40:20,833 --> 10:40:23,300
McMurphy não seguiu
as regras,

629
10:40:23,333 --> 10:40:25,400
então, eles cortaram
o cérebro dele.

630
10:40:25,433 --> 10:40:27,533
É como...

631
10:40:27,566 --> 10:40:33,066
Acho que esses sentimentos
eram muito intensos

632

10:40:33,100 --> 10:40:36,233
nos anos 60 e 70

633

10:40:36,266 --> 10:40:39,366
e que as pessoas
se identificaram com isso.

634

10:40:39,400 --> 10:40:43,700
Ser obrigado a ir para o Vietnã
porque o governo queria,

635

10:40:43,733 --> 10:40:48,100
ser obrigado a sacrificar a vida
por uma causa desacreditada.

636

10:40:48,133 --> 10:40:49,300
E...

637

10:40:50,733 --> 10:40:54,833
Acho que era contra isso
que o McMurphy se rebelava.

638

10:40:54,866 --> 10:40:58,500
Essa é a beleza do filme,
pois ele lhe dá...

639

10:40:58,533 --> 10:41:02,900
Ele lhe dá a parte
mais importante desse dilema:

640

10:41:02,933 --> 10:41:06,933
como se comportar, qual é
a sua reação a essas coisas,

641

10:41:06,966 --> 10:41:09,533
o quanto você
permite isso

642

10:41:09,566 --> 10:41:12,066
e se você deve

permitir isso.

643

10:41:12,100 --> 10:41:15,000

Se você deve se rebelar
e, caso você se rebele,

644

10:41:15,033 --> 10:41:17,400

quanto apoio
você deve esperar.

645

10:41:17,433 --> 10:41:19,900

Eu estava
esperando você.

646

10:41:19,933 --> 10:41:22,366

Agora, podemos conseguir.

647

10:41:22,400 --> 10:41:24,666

Eu me sinto grande
como uma maldita montanha.

648

10:41:42,333 --> 10:41:43,966

Ai, não...

649

10:41:47,966 --> 10:41:51,166

Hoje, percebi como
esse filme é incrível.

650

10:41:52,200 --> 10:41:56,533

E percebi isso quando Bromden
estava matando McMurphy.

651

10:41:56,566 --> 10:41:59,566

Eu estava na cama
e estava dormindo.

652

10:42:01,733 --> 10:42:06,833

De repente, sou sacudido
pelo diretor, que diz:

653

10:42:06,866 --> 10:42:08,500
"Não se mexa."

654
10:42:10,100 --> 10:42:16,600
E alguém me disse que Bromden
estava estrangulando McMurphy,

655
10:42:16,633 --> 10:42:18,000
então, eu pulei.

656
10:42:23,933 --> 10:42:28,400
Acho que a cena
deve ter ficado ótima,

657
10:42:28,433 --> 10:42:30,233
pois eu estava dormindo.

658
10:42:31,466 --> 10:42:33,333
E essa vibração

659
10:42:33,966 --> 10:42:35,366
apareceu.

660
10:42:36,733 --> 10:42:40,933
Para mim, o Chefe Bromden
representava, no filme,

661
10:42:40,966 --> 10:42:44,533
o espírito do homem,
a força,

662
10:42:44,566 --> 10:42:50,700
a capacidade de passar
pelas mais terríveis provações

663
10:42:50,733 --> 10:42:54,033
e sobreviver.

664
10:42:54,066 --> 10:42:57,466
E ele foge

por aquela janela.

665

10:42:58,766 --> 10:43:03,266

Para mim, é como...

666

10:43:04,633 --> 10:43:07,033

Como os sobreviventes
do Holocausto,

667

10:43:08,333 --> 10:43:10,100

ou de qualquer outro regime

668

10:43:10,133 --> 10:43:15,033

que mantém as pessoas
como reféns.

669

10:43:55,500 --> 10:43:58,166

É tarde, são cerca de 17h.

670

10:43:58,200 --> 10:44:01,433

É o nosso último dia
de filmagens aqui.

671

10:44:01,466 --> 10:44:04,100

Há grades na janela.

672

10:44:04,133 --> 10:44:07,200

E todos nós,
atores do filme,

673

10:44:08,566 --> 10:44:12,800

passamos
cerca de três meses

674

10:44:12,833 --> 10:44:14,300

nesta área.

675

10:44:14,333 --> 10:44:17,833

É o último dia, então,
alguns estão tristes,

676

10:44:18,400 --> 10:44:22,000
mas acho que esse vai ser,
provavelmente, "o filme".

677

10:44:22,033 --> 10:44:24,700
Espero que sim.
Até mais.

678

10:44:48,400 --> 10:44:52,300
O sucesso comercial do filme
foi inesperado.

679

10:44:52,333 --> 10:44:55,233
Tenho certeza disso e...

680

10:44:55,266 --> 10:44:59,833
Mas a dedicação das pessoas
que fizeram o filme,

681

10:44:59,866 --> 10:45:02,566
e isso inclui
os atores, Milos,

682

10:45:02,600 --> 10:45:05,466
Jack e todo mundo, e eu,

683

10:45:06,533 --> 10:45:10,766
foi incrível,
muito forte e muito...

684

10:45:10,800 --> 10:45:14,900
Certamente, houve
alguns conflitos internos,

685

10:45:14,933 --> 10:45:16,633
mas o fundamental

686

10:45:16,666 --> 10:45:20,700
foi que todos nós quisemos

fazer aquele filme.

687

10:45:20,733 --> 10:45:22,833

Fui a Chicago

688

10:45:23,466 --> 10:45:26,533

para uma exibição
em um cinema comum.

689

10:45:26,566 --> 10:45:29,400

Era um cinema grande
e estava lotado.

690

10:45:29,433 --> 10:45:33,900

Quando McMurphy agarrou
o pescoço da enfermeira Ratched,

691

10:45:33,933 --> 10:45:36,866

as pessoas gritaram
e se levantaram.

692

10:45:36,900 --> 10:45:42,300

E, quando o filme acabou,
elas se levantaram

693

10:45:42,333 --> 10:45:46,300

e aplaudiram e aplaudiram
e aplaudiram.

694

10:45:46,966 --> 10:45:52,333

Fiquei muito
impressionada e emocionada.

695

10:45:52,366 --> 10:45:53,766

Feliz.

696

10:45:53,800 --> 10:45:56,966

Eu nunca tinha
vivenciado isso na vida.

697

10:45:57,000 --> 10:45:59,866

Houve pré-estreia
em Hollywood,

698

10:46:00,633 --> 10:46:04,500

em São Francisco
e em Washington.

699

10:46:04,533 --> 10:46:08,033

Eles também fizeram isso
aqui em Salem,

700

10:46:08,066 --> 10:46:12,500

com o elenco presente,
para os pacientes,

701

10:46:13,766 --> 10:46:16,266

e para a equipe do Hospital
Estadual de Oregon.

702

10:46:16,300 --> 10:46:18,400

Só para a equipe
e os pacientes.

703

10:46:19,766 --> 10:46:24,300

E os pacientes adoraram
o filme.

704

10:46:24,333 --> 10:46:27,900

Eles riram e se divertiram.

705

10:46:27,933 --> 10:46:33,233

Eles pareciam que estavam
se libertando de si mesmos.

706

10:46:33,833 --> 10:46:38,633

Só a Associação Americana
de Psiquiatria criticou.

707

10:46:40,733 --> 10:46:43,033

Foram eles

que fizeram objeções,

708

10:46:43,066 --> 10:46:47,200
pois achavam que o filme
faria com que as doenças mentais

709

10:46:47,233 --> 10:46:49,366
e os tratamentos fossem
vistos de forma ruim.

710

10:47:15,866 --> 10:47:20,066
A realidade é muito mais
ameaçadora para as pessoas,

711

10:47:20,100 --> 10:47:23,933
então, foi um erro,
e isso tornou o documentário

712

10:47:23,966 --> 10:47:27,500
ainda mais controverso
do que o filme havia sido.

713

10:47:27,533 --> 10:47:29,533
Ele não atingiu
o objetivo

714

10:47:29,566 --> 10:47:33,166
de convencer
uma grande população dos EUA de:

715

10:47:33,200 --> 10:47:36,100
"Se isso acontecer com você,
você vai ficar bem."

716

10:47:57,100 --> 10:47:58,666
Nós perdemos
os quatro primeiros.

717

10:47:59,700 --> 10:48:03,800
Então, chegou a hora
do roteiro.

718
10:48:04,966 --> 10:48:06,300
Nós ganhamos.

719
10:48:07,000 --> 10:48:09,300
Aí, veio o de diretor.

720
10:48:09,333 --> 10:48:14,033
O Milos estava lá
com os seus dois filhos gêmeos.

721
10:48:14,066 --> 10:48:16,166
E nós ganhamos.

722
10:48:16,200 --> 10:48:18,466
Eles já viram o seu filme?

723
10:48:18,500 --> 10:48:19,833
Quando eles chegaram,

724
10:48:19,866 --> 10:48:22,266
perguntei se eles queriam
ver o filme,

725
10:48:22,300 --> 10:48:23,566
e eles falaram:

726
10:48:23,600 --> 10:48:26,233
"Bem,
preferimos ver 'Tubarão'."

727
10:48:26,266 --> 10:48:28,433
Então, veio
o de Melhor Atriz,

728
10:48:29,166 --> 10:48:31,300
e Louise ganhou.

729
10:48:31,333 --> 10:48:32,566

Louise Fletcher.

730

10:48:36,166 --> 10:48:40,800

Ele é muito pesado,
mas não vou soltá-lo.

731

10:48:41,400 --> 10:48:44,766

E o Jack estava sentado
bem na minha frente.

732

10:48:44,800 --> 10:48:45,766

Estava lá...

733

10:48:45,800 --> 10:48:47,033

Então, ele ganhou.

734

10:48:47,066 --> 10:48:49,933

Foi uma noite
muito especial.

735

10:48:51,500 --> 10:48:53,433

Aqui.

736

10:48:53,466 --> 10:48:54,733

Obrigado.

737

10:48:54,766 --> 10:48:58,000

Acho que a maioria dos atores
quer ganhar um Oscar.

738

10:48:58,033 --> 10:49:01,533

Ainda estou me acostumando
a trabalhar regularmente.

739

10:49:01,566 --> 10:49:04,400

Não levo isso a sério.

740

10:49:05,500 --> 10:49:08,566

Sei que muitas pessoas levam,
e eu as levo a sério.

741
10:49:08,600 --> 10:49:11,966
Mas não sou um artista,
sou um ator.

742
10:49:12,000 --> 10:49:15,966
E não temos muitos eventos
a que possamos ir

743
10:49:16,000 --> 10:49:17,533
e nos divertir.

744
10:49:19,566 --> 10:49:22,933
Foi apenas o segundo filme

745
10:49:22,966 --> 10:49:26,366
a ganhar
os cinco principais Oscars:

746
10:49:26,400 --> 10:49:28,400
Melhor Filme,
Melhor Diretor,

747
10:49:28,433 --> 10:49:31,600
Melhor Ator,
Melhor Atriz, Melhor Roteiro.

748
10:49:31,633 --> 10:49:35,533
O outro foi
"Aconteceu Naquela Noite",

749
10:49:35,566 --> 10:49:38,333
de Frank Capra, em 1936.

750
10:49:38,366 --> 10:49:41,466
E, depois que vencemos
esses cinco Oscars,

751
10:49:41,500 --> 10:49:44,866
recebi um telegrama

de Frank Capra:

752

10:49:44,900 --> 10:49:47,066

"Bem-vindo ao clube."

753

10:49:50,800 --> 10:49:53,133

Na Flórida,

antes do filme,

754

10:49:53,166 --> 10:49:56,666

se você apresentasse

um comportamento estranho,

755

10:49:56,700 --> 10:49:59,033

nem era preciso

cometer um crime...

756

10:49:59,066 --> 10:50:01,633

Se você apresentasse

um comportamento estranho,

757

10:50:01,666 --> 10:50:05,533

você podia ser detido

e ir para a prisão.

758

10:50:05,566 --> 10:50:07,166

Depois do filme,

759

10:50:09,066 --> 10:50:11,133

eles acabaram com essa lei.

760

10:50:11,166 --> 10:50:12,933

Você não pode

prender ninguém

761

10:50:12,966 --> 10:50:17,633

só por causa

de um comportamento estranho.

762

10:50:17,666 --> 10:50:21,333

Eu espero e gosto de pensar

763

10:50:22,100 --> 10:50:25,400
que o filme abriu
os olhos de muita gente

764

10:50:25,433 --> 10:50:26,700
quanto a doenças mentais.

765

10:50:26,733 --> 10:50:29,666
A história de um herói,

766

10:50:31,300 --> 10:50:33,866
como a história de Cristo,

767

10:50:33,900 --> 10:50:38,566
que dá a sua vida
pela sua gente,

768

10:50:39,233 --> 10:50:41,933
é uma história universal.

769

10:50:41,966 --> 10:50:43,500
É uma história poderosa,

770

10:50:43,533 --> 10:50:47,633
que fala a milhões
e milhões de pessoas.

771

10:50:47,666 --> 10:50:50,800
Não tem a ver
só com saúde mental,

772

10:50:50,833 --> 10:50:53,700
tem a ver com poder
e abuso de poder.

773

10:50:53,733 --> 10:50:56,100
A frase
que Jack Nicholson diz,

774
10:50:56,133 --> 10:51:00,900
que é exatamente a frase
que costumávamos dizer na época:

775
10:51:00,933 --> 10:51:05,000
"Pelo menos, eu tentei.
Pelo menos, eu tentei, droga!"

776
10:51:05,033 --> 10:51:08,500
É o que ele diz, e é exatamente
o que todos nós pensávamos.

777
10:51:08,533 --> 10:51:11,700
Tentamos, tentamos
e, finalmente, conseguimos.

778
10:51:11,733 --> 10:51:15,833
A União Soviética não existe mais,
e ainda estamos vivos.

779
10:51:15,866 --> 10:51:19,300
Nós temos que viver juntos

780
10:51:19,333 --> 10:51:21,766
e criar instituições.

781
10:51:21,800 --> 10:51:23,633
Nós temos que criar
instituições:

782
10:51:23,666 --> 10:51:27,166
governos, escolas,
hospitais e tudo o mais.

783
10:51:27,200 --> 10:51:30,366
Para nos ajudar,
para nos servir,

784
10:51:30,400 --> 10:51:32,866

mas sempre acabamos
sendo dominados

785

10:51:32,900 --> 10:51:35,566
por essas instituições,

786

10:51:35,600 --> 10:51:41,400
sendo mandados
por essas instituições

787

10:51:41,433 --> 10:51:44,000
quanto ao que devemos fazer,

788

10:51:44,033 --> 10:51:47,400
como devemos viver
e coisas assim.

789

10:51:47,433 --> 10:51:51,833
Acho que esse é um conflito
tão antigo quanto a humanidade

790

10:51:51,866 --> 10:51:54,366
e sempre será assim.

791

10:52:01,133 --> 10:52:05,466
Legendas – BRAVO ESTÚDIOS
<i>Tradutora: Fernanda Perestrello